



## Εορταστικό δελτίο

25 Δεκεμβρίου 2022

Ἡ κατά σάρκα γέννησις τοῦ  
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ



## Bulletin de fête

25 décembre 2022

La Nativité de notre  
Seigneur Jésus-Christ

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Ματ α' 18-25)

Evangile des Matines (Mt I 18-25)

### Στιχηρό τῆς Ἑορτῆς

### Laude de la Fête

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος, Παρθένος καθέζεται, τὰ Χερουβίμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότῃ δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ακατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Justes, réjouissez-vous, cieux, tressaillez d'allégresse, bondissez, montagnes, car le Christ est né; la Vierge siège à l'instar des Chérubins et porte sur son sein le Verbe devenu chair; les Bergers glorifient le nouveau-né, les Mages portent au Maître leurs présents, les Anges le célèbrent et lui chantent: Insaisissable Seigneur, gloire à toi.

### Καὶ νῦν

### Et maintenant

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ ἀναρχος ἄρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρκοῦται. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται. Οἱ Μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν, ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

En ce jour à Bethléem le Christ naît d'une Vierge. En ce jour l'Eternel entre dans le temps, la Parole de Dieu se fait chair. Les Puissances des cieux se réjouissent et la terre des hommes tressaille d'allégresse. Les Mages portent leurs présents, les Bergers proclament la merveille; et nous, sans cesse nous chantons: Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, aux hommes bienveillance.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

### Tropaire de la Fête

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι.

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. En elle les adoreurs des astres ont appris d'une étoile à t'adorer, toi, Soleil de justice, et à te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à toi.

### Εἰσοδικόν

### Petite entrée

Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

De mon sein je t'ai engendré avant l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour les siècles selon l'ordre de Melchisédech. Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ. Sauve-nous, ô fils de Dieu, toi qui es né de la Vierge, nous qui te chantons: Alleluia.

### Κοντάκιον

### Kondakion

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

La Vierge aujourd'hui enfante celui qui surpasse tous les êtres et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. Les anges le glorifient avec les bergers et les mages font route avec l'étoile, car il est né petit Enfant, pour nous, le Dieu d'avant les siècles.

### Ἀπόστολος Γα (δ' 4-7)

### Epître Ga (IV, 4-7)

Ἀδελφοί, ὅτε ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἔξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ

Frères, lorsque les temps furent accomplis, Dieu envoya son Fils, né d'une femme, né sous la loi de

γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον  
ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. Ὅτι δὲ  
ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ  
αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ.  
Ὡστε οὐκέτι εἶ δούλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ  
κληρονόμος θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Moïse, afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi,  
afin que Dieu nous reçoive comme fils. Et parce que  
vous êtes fils, Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de  
son Fils, pour y crier : Abba ! Père ! Ainsi vous n'êtes  
plus esclave, mais fils ; et si vous êtes fils, vous êtes  
aussi héritier par la grâce de Dieu.

### Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαίον (β' 1-12)

### Évangile Mt (II 1-12)

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν  
ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ  
ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμαλέγοντες· ποῦ  
ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ  
αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν  
προσκυνησαί αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς  
ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, καὶ  
συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς  
τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς  
γεννᾶται. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ἐν Βηθλεεμ τῆς Ἰουδαίας·  
οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· καὶ σὺ  
Βηθλεεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς  
ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται  
ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.  
Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε  
παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, καὶ  
πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεεμ εἶπε· πορευθέντες  
ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου, ἐπὶ δὲ εὔρητε,  
ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω  
αὐτῷ. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν·  
καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν  
αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ  
παιδίον· ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν  
μεγάλην σφόδρα, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ  
παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες  
προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς  
αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον  
καὶ σμύρναν· καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ  
ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ  
ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

En ce temps-là, Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au  
temps du roi Hérode, voici que des mages venus  
d'Orient arrivèrent à Jérusalem, et dirent : « Où est le roi  
des Juifs qui vient de naître ? Car nous avons vu son  
étoile en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer. »  
Le roi Hérode, ayant appris cela, fut troublé, et tout  
Jérusalem avec lui. Il rassembla tous les principaux  
prêtres et les scribes du peuple, et il s'informa auprès  
d'eux où devait naître le Christ. Ils lui dirent : « À  
Bethléhem en Judée ; car voici ce qui a été écrit par le  
prophète : "Et toi, Bethléhem, terre de Juda, Tu n'es  
certes pas la moindre des principales villes de Juda, Car  
de toi sortira un chef qui fera paître Israël, mon  
peuple." » Alors Hérode fit appeler en secret les mages,  
et s'enquit soigneusement auprès d'eux depuis combien  
de temps l'étoile brillait. Puis il les envoya à Bethléhem,  
en disant : « Allez, et prenez des informations exactes  
sur le petit enfant ; quand vous l'aurez trouvé, faites-le-  
moi savoir, afin que j'aie aussi moi-même l'adorer. »  
Après avoir entendu le roi, les mages partirent. Et voici :  
l'étoile qu'ils avaient vue en Orient avançait devant eux  
jusqu'à ce qu'elle s'arrêta au-dessus du lieu où était  
l'enfant. Quand ils aperçurent l'étoile, ils furent saisis  
d'une très grande joie. Ils entrèrent dans la maison,  
virent le petit enfant avec Marie, sa mère, se  
prosternèrent et l'adorèrent ; ils ouvrirent ensuite leurs  
trésors, et lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et  
de la myrrhe. Puis, divinement avertis en songe de ne  
pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays  
par un autre chemin.

Καλά Χριστούγεννα !

Joyeuse fête de la Nativité !

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

**METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)